Porównanie tłumaczeń Przysłów 20:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Któż może powiedzieć: Oczyściłem swoje serce, jestem czysty\* od mojego grzechu?\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Któż może powiedzieć: Oczyściłem swe serce i jestem już czysty od grzechu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Któż może powiedzieć: Oczyściłem swoje serce, jestem czysty od swego grzechu? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któż rzecze: Oczyściłem serce moje? czystym jest od grzechu mego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któż może mówić: Czyste jest serce moje, jestem próżen grzechu? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto powie: Oczyściłem swe serce, jestem wolny od swego grzechu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Któż może powiedzieć: Oczyściłem swoje serce, jestem wolny od grzechu? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto może powiedzieć: Oczyściłem moje serce, jestem wolny od grzechu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Któż mógłby powiedzieć: „Mam czyste serce, jestem wolny od grzechu?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Któż może powiedzieć: ”Oczyściłem serce, jestem wolny od grzechu?” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто похвалиться, що має чисте серце? Чи хто відкрито скаже, що він чистий від гріхів? Хто злословить батька чи матір згасить світильник, а зіниці його очей побачать темряву. Часть раніше поспішно роздобута в кінці не буде поблагословлена. Не кажи: Пімщуся на ворогу. Але почекай на Господа, щоб тобі поміг. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto może powiedzieć: Zdjąłem z mojego serca zmazę, jestem czysty od moich grzechów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Któż może powiedzieć: ”Oczyściłem swe serce; zostałem oczyszczony ze swego grzechu”? |

1. 1) jestem czysty : określenie funkcjonujące w kontekście kapłańskim. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W G po w. 9 następują ww. 20-22: 20 Lampa tego, kto przeklina ojca i matkę, zostanie zgaszona / i źrenice jego oczu będą oglądać ciemność, κακολογοῦντος πατέρα ἢ μητέρα σβεσθήσεται λαμπτήρ αἱ δὲ κόραι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ὄψονται σκότος. 21 Dział szybko dodany na początku, / przy końcu nie będzie błogosławiony, μερὶς ἐπισπουδαζομένη ἐν πρώτοις ἐν τοῖς τελευταίοις οὐκ εὐλογηθήσεται. 22 Nie mów: Odpłacę wrogowi, ale zdaj się na Pana, że cię wspomoże, μὴ εἴπῃς τείσομαι τὸν ἐχθρόν ἀλλὰ ὑπόμεινον τὸν κύριον ἵνα σοι βοηθήσῃ. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 51:7</x> [↑](#footnote-ref-4)